

мизмы и слова-табу местами: wenn du statt Sex переводится как «если вместо любовного влечения», а guten Liebhaber – «сексуальный гигант». Цель, которую преследовал переводчик, ясна – сохранить гармонию, баланс. Но на наш взгляд, если исходный текст дает возможность при переводе сохранить содержание, не нарушая морально-эстетических норм русского языка и законы перевода, то чрезмерная нивелировка и подмена понятий неуместна.

Для передачи характера главной героини переводчик вводит дополнительные средства экспрессии: Ein Hoch auf mein gutes Gedächtnis [Ildiko von Kürthy 2004:25] (плюс моей хорошей памяти) – «Ура! Хвала моей памяти! »; Frauenfeindlichkeit (враждебное отношение к женщинам) – «женоненавистничество» и т.д. Очень удачно сохранено стилистико-синтаксическое своеобразие – прерывистые конструкции, простые предложения, отсутствие лирических отступлений и пр.

Таким образом, проанализировав перевод В.Станковской романа Ильдико фон Кюрти «Тариф на лунный свет», можем сказать, что автору в целом удалось передать своеобразие произведения, сохранив характер главной героини, особенности ее мышления, выраженные в языке.

Литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Латышев Л.К. – М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.
2. Ildiko von Kürthy Mondscheintarif. Roman. – 41.Auflage – Rowohlt Taschenbuch Verlag, November 2004. – 142 s.

И.В. Борисовская, С.Е. Терехова

ПРОБЛЕМЫ АРХАИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Самая изменчивая часть языка – словарь, который откликается на все изменения в жизни народа, постоянно пополняясь новыми словами, выражениями. Наряду с пополнением словаря новыми словами происходит и обратный процесс: из словаря уходят отживающие, ненужные слова. Выход слов из активного, употребляемого повседневно словаря – это не простой процесс. Под архаизмами понимают обычно такие устаревшие слова, которые обозначают сохраняющиеся и в наше время понятия, почему-либо получившие другие названия. В современном языкознании с проблемой архаизации тесно связана проблема пассивного словарного запаса языка. В этом плане в него включается «часть словарного состава языка, состоящая из лексических единиц, употребление которых ограничено особенностями означаемых ими явлений (названия редких реалий, историзмы, термины, собственные имена) или лексических единиц, известных только части носителей языка (архаизмы, неологизмы), используемых только в отдельных функциональных разновидностях языка». Это понимание пассивного лексического запаса высказано А.А. Реформатским, Д.Э. Розенталем, Б.П. Баранниковой, М.А. Теленковой и

другими исследователями. Сторонники другой точки зрения утверждают, что пассивный словарь – это «часть словарного состава языка, понятная всем владеющим данным языком, но малоупотребляемая в живом повседневном общении; пассивный словарь составляют устаревшие или устаревающие, но не выпавшие из словарного состава языка слова, многие неологизмы, которые ещё не вошли в привычное словоупотребление». Такое понимание пассивного словарного запаса языка поддерживается Н.М. Шанским, М.И. Фоминой и другими. И то и другое отмечено наличием временного компонента в характеристике, низкой частотностью употребления и, как следствие, периферийной позицией в словаре.

Появление историзмов всегда объясняется экстралингвистическими причинами (социальные изменения, изменения в культурной жизни и т.д.). Причины появления архаизмов могут носить как экстралингвистический, так и собственно лингвистический характер; внутриязыковые изменения связаны с наличием функциональных разновидностей языка и речи, синонимических связей [Лекант 1988: 40-41]. В текстах художественной литературы встречаются слова/значения слов, архаичные с современной точки зрения. Но здесь необходимо различать: 1) архаизацию нашего лингвистического времени – XX века и начало XXI-го и 2) архаизацию лингвистического времени создания текста. Поэтому существуют два аспекта анализа лексической архаизации: архаизация времени написания произведения и архаизация современного прочтения произведения. В своей работе мы будем рассматривать архаичную лексику немецкого языка с точки зрения современности. Её рассмотрение нам представляется важным, так как обращение к истокам способствует расширению картины мира. Особенно результативно умение постигнуть смысл слова во всех его нюансах употребления, углубить знания не только о немецком языке, но и о стоящей за ним культуре Германии прошлого века, а именно культуре периода второй мировой войны и послевоенного времени.

Анализируя языковой материал немецких журналов, газет этого времени мы имели возможность убедиться в том, что процесс перехода слов в пассивный словарный запас может носить быстрый характер, в противовес традиционной точки зрения.

В своём исследовании мы попытались разделить устаревшую немецкую лексику на тематические группы и подгруппы. Прежде чем представить её, следует сказать несколько слов о тематических группах лексики. В тематических группах всё зависит от того, что из объективной действительности включается в классификацию (классифицировать можно всё, что угодно). Отличительным признаком ТГ является экстралингвистическая (внеязыковая) обусловленность отношений между составляющими её словами. Основным критерием вхождения слов в ТГ служит общность обозначаемого ими денотативного пространства. Следовательно, «тематическая группа – это совокупность слов, обозначающих определённую предметную область» [Алефиренко 2004: 232].

Итак, мы имели возможность поработать с немецкими источниками информации XX века, выделяя следующие тематические группы.

Устаревшая лексика, относящаяся:

К периоду фашистской Германии (1933-1945):

1) *Политическая лексика:* Blutschutzgesetz – закон об охране «чистой расы», Deutsches Reich – немецкий рейх, Wehrmacht - Вооружённые силы;

2) *Лексика, связанная с процессами в обществе:* Judenaktion – акция против евреев; Sonderbehandlung – особое обращение;

3) *Военная лексика:* der Führer des Röntgen-Sturmbanns (архаизм) – глава батальона Рентгена (в войсках СС фашистской Германии), SS-Standartenführer – полковник войск СС в фашистской Германии;

4) *Наименование территории и лиц, проживающих на ней:* das Auschwitz – Освенцим (бывший фашистский концлагерь), Gusen-Mauthausen – бывший фашистский концлагерь, Untermenschheit – недочеловек;

5) *Наименование должностных лиц:* Reichsführer – глава рейха, Reichssicherheits-Hauptamtes SS-Obergruppenführer – обергруппенфюрер главного управления безопасности рейха, Reichsgesundheitsführer – глава рейха по здравоохранению, Reichsstatthalter – наместник; регент рейха.

ГДР (1945-1990):

1) *Политическая лексика:* DDR-Regierung – правительство ГДР, sozialistische Gesellschaft – социалистическое общество;

2) *Общественная лексика:* damalige Nach-DDR – пост-ГДР, deutsch-deutschen Flitterwochen – немецко-немецкий медовый месяц, ostdeutscher Sicht – восточно-германская точка зрения; Bedarfsdeckungspflicht – обязанность предприятия использовать все ресурсы для удовлетворения общественно обоснованного опроса, Ehrenpension – персональная пенсия, Lohn-und-Prämiensystem – система зарплаты и премий, Neuererpaß – свидетельство новатора производства, Selbstverpflichtung – индивидуальное социалистическое обязательство.

3) *Территориальная лексика и лица, проживающие на ней:* DDR – Германская Демократическая Республика,

4) *Наименование различных учреждений:* Bürgerberatungsstelle – справочно-консультативный отдел местного исполнительного совета, Büro für Neuererbewegung – бюро по делам новаторов, Bodenreformfonds – фонд земельной реформы, Blockausschuss – комитет Демократического блока, Bezirksausschuss – окружной комитет, Bezirksgericht – окружной суд, Bezirksjugendamt – окружной отдел по делам молодёжи, Volkseigener Betrieb (VEB) – государственное предприятие, Beirat für Umweltschutz beim Ministerrat der DDR – комитет по охране окружающей среды при Совете Министров ГДР, staatliches Amt für Arbeit und Löhne (уст) – государственное ведомство по труду и зарплате, Amt für Jugend fragen fragen – ведомство по делам молодёжи, Amt für Preise – ведомство по ценам;

5) *Наименование должностных лиц:* Staatsratsvorsitzende - председатель государственного совета.

ФРГ (1945-1990):

1) *Политическая лексика:* Blitzgesetz – закон об изменении уголовного кодекса Западной Германии от 30 августа 1951 года (антикоммунистический закон);

2) *Общественная лексика:* deutsch-deutschen Wirklichkeit – немецко-немецкая реальность;

б) *Территориальная лексика:* Wessi – житель Западной Германии, фэргэшник; Besserwessis – фэргэшник-везунчик, Zone der Unfreiheit – зона несвободы (ФРГ по отношению к ГДР), Sowjetzone – советская зона; Ostdeutschland – Восточная Германия, Ex-DDR – бывшая территория ГДР, Ostzone – восточная зона, Bezirk – округ, Jammerrossis – гэдээровец-неудачник, Ossi – житель Восточной Германии, гэдээровец;

Немецкая лексика разных периодов, связанная с зарубежными странами:

1) *Политическая лексика:* kreolische Oberschicht – креольское верхнее руководство, Kolonialreich – колониальное государство, Kolonialmacht – колониальная держава, König – король, царь, вождь; Pharaonen – фараоны, Kalifenreich – империя калифа (халифа); konterrevolutionäre Front – контрреволюционный фронт;

2) *Общественная лексика:* Oder-Neiße-Debatte – дебаты о границе по Одеру-Нейсе, USA-Imperialismus – империализм США, Dreieckabkommen – треугольник Берлин-Рим-Токио (соглашение 1937 г.); Marionettenregime – марионеточный режим;

3) *Военная лексика:* ägyptische Feldherren – египетские полководцы, Sezessionskrieg – Гражданская война в США (1861-1865 гг.);

4) *Территориальная лексика:* Mesopotamien – Месопотамия;

5) *Наименование различных народов и лиц по роду деятельности:* Nomaden – кочевники, Assyrer – ассириец, Perser – персы, Byzantiner – византийцы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что переход лексем в пассивный словарный запас языка обусловлен исчезновением целого государства (ГДР), отмиранием государственных структур, что тесно связано с политической жизнью страны того времени. Явления архаизации лексики определяются идеологической составляющей, которая и является главной причиной перехода рассмотренных нами слов в пассивный запас, свидетельством исторических переломных моментов в Германии, касающихся политической, экономической, культурной жизни страны.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие для студ. филол. спец. высших учеб. заведений / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Академия, 2004. – 368 с.

2. Гришаев П.И. Немецко-русский юридический словарь/ П.И. Гришаев, Донская Л.И., Марфинская М.И. и др.; под редакцией П.И. Гришаева и М. Беньямина. – 4-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 1996. – 624 с.

3. Лекант П.А. Современный русский язык/ П.А.Лекант, Н.Г.Гольцова, В.П.Жуков и др.; под ред. П.А.Леканта. – 2-е изд., испр. – М.: Высшая школа, 1988. – 416 с.